No. 31143

VENEZUELA
and
CUBA

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Caracas, 6 November 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 5 August 1994.

VENEZUELA
et
CUBA

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques. Caracas, 6 novembre 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 5 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSEPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA

Caracas, 6 de noviembre de 1992

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer al Gobierno de la República de Venezuela, en nombre de mi Gobierno y en atención al deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos Estados, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos en los siguientes términos:

ARTICULO 1

Los nacionales de la República de Venezuela y los nacionales de la República de Cuba titulares de Pasaportes Diplomáticos, estarán exentos del requisito de visado, al entrar o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO 2

1.- Las personas a que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de 90 días contados a partir del ingreso al territorio del otro Estado.

[1] Came into force on 6 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CUBA

Caracas, 6 November 1992

Sir,

On behalf of my Government, and with a view to strengthening the friendly relations between our two States, I have the honour to propose to the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports in the following terms:

Article 1

Nationals of the Republic of Venezuela and nationals of the Republic of Cuba who are holders of diplomatic passports, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering or leaving the territory of the other State.

Article 2

1. Persons covered by article 1 of this Agreement may remain in the territory of the other Party for a period of 90 days from the date of entry into the territory of the other State.

2. Members of the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties, as well as their spouses and minor children residing with them in the territory of the other Contracting Party, who are holders of diplomatic passports, may enter, stay in, or leave the receiving country for the period of their assignment in the respective countries.

Article 3

1. Persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of either one of the Parties, shall comply with the laws and regulations in force in that State concerning the entry and stay of aliens as well as those concerning gainful employment.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE CUBA

Caracas, le 6 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Je vous écris pour proposer au Gouvernement de la République du Venezuela, au nom de mon gouvernement et afin de renforcer les relations d'amitié entre les deux Etats, un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques ainsi conçu :

Article 1

Les ressortissants de la République du Venezuela et les ressortissants de la République de Cuba titulaires de passeports diplomatiques sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat ou quitter ce territoire.

Article 2

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée de 90 jours à compter de l'entrée sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les membres de la mission diplomatique ou du bureau consulaire d'une des Parties contractantes, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs vivant avec eux sur le territoire de l'autre Partie contractante et titulaires de passeports diplomatiques peuvent entrer et séjourner dans le pays d'accueil ou quitter celui-ci pendant la durée de leur mission dans le pays de l'autre Partie.

Article 3

1. Les personnes visées dans le présent Accord qui entrent ou séjournent sur un des Etats parties se soumettent aux lois et règlements en vigueur dans ledit Etat qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers, ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

2. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to deny any undesirable person entry into its territory or to terminate the stay of citizens of the other State.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not affect the domestic laws of either Contracting Party concerning entry into and departure from the territory of either State.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to temporarily restrict or to suspend implementation of this Agreement or part thereof should such a measure be necessary to safeguard public order or public health. Such restriction and the lifting thereof shall be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article 6

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel models of their diplomatic passports referred to in article 1 of this Agreement and the relevant information concerning the use of such passports within 30 days following the date of the signing of this Agreement.

2. The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other of any changes concerning travel documents and their use no later than 60 days before the introduction of such changes and shall at the same time send new models of such travel documents.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacun des deux Etats de refuser l'entrée de son territoire à une personne déclarée *persona non grata* ou d'écourter le séjour de citoyens de l'autre Etat ou d'y mettre fin.

Article 4

Les dispositions du présent Accord sont énoncées sans préjudice des lois internes de chacune des Parties contractantes ayant trait à l'entrée des personnes sur les territoires des deux Etats et à la sortie des personnes.

Article 5

Chacune des Parties contractantes a le droit de limiter temporairement ou de suspendre l'exécution du présent Accord ou d'une des parties de celui-ci, lorsqu'une telle mesure est nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre public ou la protection de la santé publique. L'instauration tout comme la levée de cette mesure doivent être communiquées sans retard à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des modèles de leurs passeports diplomatiques visés à l'article premier du présent Accord et toutes informations requises en ce qui concerne leur utilisation dans les 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification relative aux documents de voyage et à leur utilisation, 60 jours au plus tard avant l'introduction d'une telle modification et envoient en même temps de nouveaux modèles des documents de voyage.

Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed for a further similar period. It shall cease to have effect three months after either Party notifies the other, in writing that it is terminating the Agreement.

I have the honour to propose that, should the Government of the Republic of Venezuela agree to the foregoing provisions, this note and your reply in the same terms should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

Accept, Sir, etc.

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Cuba

Mr. Fernando Ochoa Antich
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être prorogé pour une période identique. Il devient caduc trois mois après que l'une des Parties a communiqué par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je vous propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la note de réponse de votre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
de la République de Cuba,

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA

Son Excellence
Monsieur Fernando Ochoa Antich
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 6 November 1992

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 November 1992 in which you propose to my Government an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the proposed text and that your note and this reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO OCHOA ANTICH

Mr. Ricardo Alarcón de Quesada
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Cuba

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA

Caracas, le 6 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre note du 6 novembre 1992 par laquelle vous proposez à mon gouvernement de conclure un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement du Venezuela marque son assentiment sur le texte proposé dans votre note, laquelle constituera avec la présente note un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba.

Je saisis cette occasion, etc.

FERNANDO OCHOA ANTICH

Monsieur Ricardo Alarcón de Quesada
Ministre des relations extérieures de la République de Cuba